

LUNE JAUNE
LA BALLADE DE LEILA ET LEE

DU MÊME AUTEUR

AUX ÉDITIONS THÉÂTRALES

LE DERNIER MESSAGE DU COSMONAUTE À LA FEMME
QU'IL AIMA UN JOUR DANS L'EX-UNION SOVIÉTIQUE,

TRADUCTION BLANDINE PÉLISSIER,
COLLECTION « RÉPERTOIRE CONTEMPORAIN », 2008

CHEZ D'AUTRES ÉDITEURS

L'ARCHITECTE, TRADUCTION MATTHEW JOCELYN,
L'AVANT-SCÈNE THÉÂTRE N° 1222, 2007

David Greig

LUNE JAUNE
LA BALLADE DE LEILA ET LEE

Traduit de l'anglais (Écosse) par Dominique Hollier

éditions **THEATRALES II JEUNESSE**

THEATRALES II JEUNESSE

Des langages, des histoires, des délires,
cent façons de raconter le monde.

Des textes à lire, à dire, à écouter, à jouer.

UNE COLLECTION DIRIGÉE PAR PIERRE BANOS
ET FRANÇOISE DU CHAXEL

Yellow Moon. The Ballad of Leila and Lee © 2006, 2007, David Greig, pour la langue originale.

© 2013, éditions Théâtrales,
20, rue Voltaire, 93100 Montreuil.

La traduction de cette pièce a reçu le soutien de la Maison Antoine-Vitez - centre international de la traduction théâtrale et de France Culture.

Image de couverture : Mathias Delfau

Loi du 16 juillet 1949 sur les publications destinées à la jeunesse.

L'auteur et la traductrice sont représentés dans les pays de langue française par MCR agence littéraire, Marie-Cécile Renaud, 11, rue Le Regrattier, F-75004 Paris, <http://www.paris-mcr.com>. Selon les articles L. 122-4, L. 122-5-2 et 3 du Code de la propriété intellectuelle, pour tout projet de représentation ou pour toute autre utilisation publique intégrale ou partielle de *Lune jaune*, une demande d'autorisation devra être déposée auprès de la SACD. L'autorisation d'effectuer des reproductions par reprographie doit être obtenue auprès du CFC (Centre français d'exploitation du droit de copie).

ISBN : 978-2-84260-461-5 • ISSN : 1629-5129

*Police officer how can it be
You can arrest everybody
But cruel Stagger Lee,
That bad man, O cruel Stagger Lee.*

« Monsieur l'agent dites-moi pourquoi
Vous pouvez arrêter n'importe qui
Sauf le cruel Stagger Lee,
Ce méchant homme, ô cruel Stagger Lee. »

Mississippi John Hurt, *Stag O Lee Blues*

Si vous ôtiez les vêtements de tous
les habitants de Cambridge, déclare Stuart,
vous seriez étonnée de voir combien
d'entre eux ont des cicatrices.

Alexander Masters, *Stuart, une vie à l'envers*

PERSONNAGES :

LEE MACALINDEN, dit Stag, dix-sept ans

LEILA SULEIMAN, même âge

BILLY LOGAN, le beau-père de Lee

FRANK, garde-chasse

HOLLY MALONE, une people

UN HOMME

UN

Je vous présente Lee Macalinden.

Je vous présente la casquette de Lee Macalinden.

Lee Macalinden a dix-sept ans et il habite avec sa mère à Chapel Terrace. On connaît Lee depuis toujours et on connaît depuis toujours sa casquette parce qu'il la porte depuis qu'il a cinq ans et qu'il ne l'enlève jamais. On ne sait pas ce qui est apparu en premier : la casquette ou le surnom.

Stag.

Le Cerf.

Le Mâle.

«Stag Lee».

Tout le monde connaît Stag Lee Macalinden. La police le connaît, les services sociaux le connaissent, et aussi l'aide à l'enfance, le conseiller d'éducation, l'équipe de soutien scolaire, le médecin, le conseil municipal et les éducateurs de la maison des jeunes de la paroisse, tout le monde connaît Stag Lee.

C'est une célébrité.

La mère de Lee élève Lee seule parce que le père de Lee est parti quand Lee avait cinq ans.

La mère de Lee reçoit régulièrement la visite d'un sentiment qu'elle appelle le chien noir. Quand le chien noir vient la voir elle se couche dans son lit avec trois bouteilles de vodka, une cartouche de

cigarettes et une vieille cassette du premier album d'A-ha, *Hunting High and Low*.

Elle ferme la porte de sa chambre à clef, met la cassette, tire les rideaux, grimpe dans son lit, boit la vodka, et pleure jusqu'à ce que le sentiment de désespoir total et absolu finisse par s'en aller.

Ce qui peut prendre un jour ou un mois.

Ou même un an.

La semaine dernière Lee a été exclu de l'école pour avoir fabriqué avec l'ordinateur de la salle d'arts plastiques des images pornos de l'assistante de français.

Et les avoir affichées sur le panneau d'affichage de l'école.

Pendant la rencontre parents-professeurs.

«Lee s'engage à respecter le matériel informatique de l'école. Le compagnon de la mère de Lee s'engage à parler à Lee de la sexualité et du respect dû aux femmes. L'école s'engage à fournir à Lee les moyens destinés à améliorer son comportement grâce à une équipe de conseillers et de psychologues.»

On vous a parlé du compagnon de la mère de Lee ?

Voici le compagnon de la mère de Lee qui discute avec Lee de la sexualité et du respect dû aux femmes.

BILLY.- Tu es une calamité, Lee Macalinden, tu le comprends, ça? Une calamité. Regarde-toi, putain. T'as pas honte? Enlève-moi cette casquette débile. Viens ici. Viens ici. Je me fous pas mal de toi et de ta vie de merde mais ta mère elle s'en fout pas, et moi j'aime ta mère. EST-CE QUE TU COMPRENDS? J'aime ta mère parce que ta mère est un ange, TU COMPRENDS? Et elle est là – mon ange –, elle est là dans cette chambre à *pleurer* à cause de toi. Parce qu'elle est inquiète pour toi, donc, bien que mon instinct me dicte le contraire, J'AI DÉCIDÉ DE M'INTÉRESSER À TOI.

Je vous présente Billy Logan.

Vendeur de meubles, supporter des Hearts et boxeur amateur.

Billy Logan a rencontré Jenni Macalinden au pub, un soir où elle servait au bar. Billy était venu pour un enterrement de vie de garçon et il s'était essayé au karaoké.

BILLY.- « Take on me... take me on. »

Billy a emménagé chez Jenni et Lee il y a six mois. Il s'est même fait faire une clef. Maintenant, Billy voudrait porter la relation à l'étape suivante.

BILLY.- Bougies. Bouteille de vin. Poulet au curry. Spécialité. Voilà 10 livres. Va t'acheter un fish and